



**Якою мовою говоритиме  
Україна у 2101 році?**

# Демографічна та економічна потужність мов (за даними ЛНМ)

*Якими мовами говоритиме Земля 2025 року, коли землян буде 9,5 млрд? (прогноз рубежа століть)*

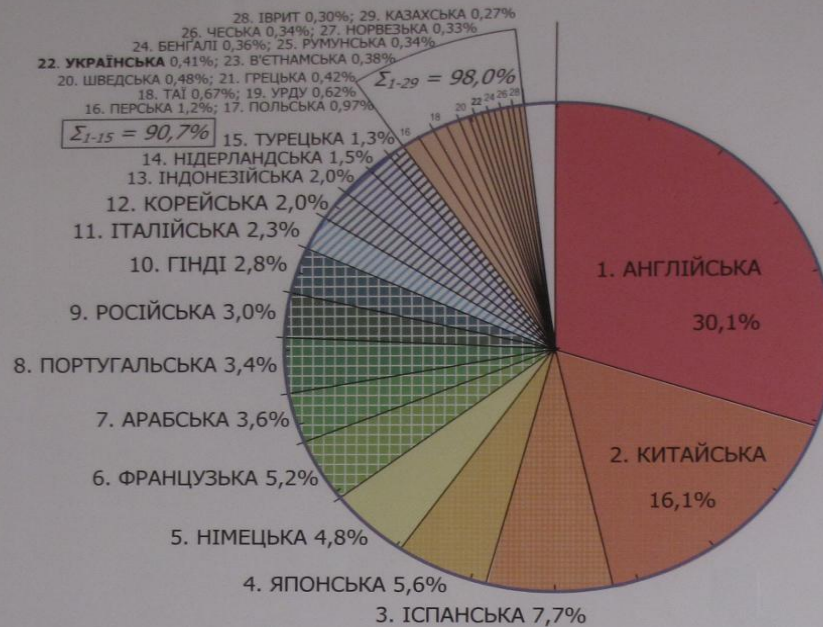
997 мільйонів – путунхуа	1
545,7 – іспанською	2
525 – англійською (як рідною)	3
424,7 – арабською	4
334 – бенгалі	5
307,2 – малайською	6
301,7 – португальською	7
284,8 – урду	8
278 – гінді	9
258 – бігарі	10
180 – мін-нань	11
174,4 – суахілі	12
161 – панджабі	13
138,5 – російською	14
126,9 – ахмарською	15
123,5 – перською	16
121,6 – японською	17
118,2 – в'єтнамською	18
90,2 – турецькою	19
89,1 – німецькою	20

*Валовий національний продукт 1996 року за мовами складав від світового:*

англійська – 32,78%	1
японська – 17,80%	2
німецька – 9,58%	3
французька – 5,92%	4
іспанська – 4,0%	5
італійська – 3,94%	6
китайська – 2,68%	7
арабська – 2,39%	8
португальська – 2,09%	9
нідерландська – 1,73%	10
корейська – 1,56%	11
російська – 1,34%	12
гінді – 1,15%	13

Місця 14-22 на рубежі третього тисячоліття мови посідали у такому порядку: шведська, малайська, турецька, тайська, данська, перська, українська, польська, фінська. На них сукупно припадало 5,54% світового ВВП. На 160 країн світу з рештою мов (обрахунок проведено за країнами) – 7,5%. Отже, за двома мовами стояла половина світової продукції, за чотирма – дві третини.

# ЕКОНОМІЧНИЙ ПАРАМЕТР ВЕГІКУЛЯРНОСТІ МОВ (2012: GDP \$Billion 78,940.000 = 100% [List by the CIA World Factbook])



ОСТАННІ ДВА ВІДСОТКИ ВВП  
виробляють країни з такими офіційними мовами:

- |   |                                   |                             |
|---|-----------------------------------|-----------------------------|
| 30. ДАНСЬКА                                     | 45. СЕРБСЬКА (Сербія, Чорногорія) | 61. КИРГИЗЬКА               |
| 31. ТАГАЛЬСЬКА (Філіппіни)                      | 46. ЛИТОВСЬКА                     | 62. МОНГОЛЬСЬКА             |
| 32. МАДЯРСЬКА (Угорщина)                        | 47. СЛОВЕНСЬКА                    | 63. ІСЛАНДСЬКА              |
| 33. ФІНСЬКА                                     | 49. ТУРКМЕНСЬКА                   | 64. МАЛЬТЕЗЕ                |
| 34. ІРЛАНДСЬКА                                  | 50. НЕПАЛІ (Непал)                | 65. СІСВАТІ (Свазі)         |
| 35. СУАХІЛІ (Кенія, Танзанія, Уганда)           | 51. КХМЕРСЬКА (Кампучія)          | 66. ЗУЛУ                    |
| 36. БІЛОРУСЬКА                                  | 52. ПУШТУ (Афганістан)            | 67. СОМАЛІ                  |
| 37. СЛОВАЦЬКА                                   | 53. ЕСТОНСЬКА                     | 68. ДЗОНГКА (Бхутан)        |
| 38. СІНГАЛЬСЬКА (Шрі Ланка)                     | 54. АЛБАНСЬКА                     | 69. ФІДЖІЙСЬКА              |
| 39. ХОРВАТСЬКА (Хорватія, Боснія і Герцеговина) | 55. ГРУЗИНСЬКА                    | 70. КІРУНДІ (Бурунді)       |
| 40. БОЛГАРСЬКА                                  | 56. МАКЕДОНСЬКА                   | 71. КІСОТО (Лесото)         |
| 41. ТІГРЕ (Ефіопія)                             | 57. МАЛАГАСІЙСЬКА (Мадагаскар)    | 72. КАТАЛАНСЬКА (Андорра)   |
| 42. УЗБЕЦЬКА                                    | 58. ВІРМЕНСЬКА                    | 73. ЕСКІМОСЬКА (Гренландія) |
| 43. АЗЕРБАЙДЖАНСЬКА                             | 59. ЛАО (Лаос)                    | 74. ФАРЕРСЬКА               |
| 44. БІРМАНСЬКА                                  | 60. ТАДЖИЦЬКА                     | 75. САМОАНСЬКА              |

© К.М.Тищенко, 2013

## Made in ...

динаміка  
господарського  
показника

## Економічний вимір мов у 2012 році

На три мови припадає  
більше половини світової  
продукції, на вісім мов –  
понад три чверті ВВП

# Слова свої і запозичені

За етимологічними словниками, тобто реєстрами будматеріалу мов, акад. О. Трубачов налічив **пізніх запозичень**:

у польській мові за А. Брюкнером – 2283 з 4982 слів (**45,8%**),  
у чеській мові за Я. Голубом і Ф. Копечним – 1775 з 4493 (**39,5%**),  
у російській мові за М. Фасмером – 6304 з 10779 (**58,5%**).

Тоді як слів

**власне** польських у польській – 91 (**1,8%**),  
**власне** чеських у чеській – 177 (**3,9%**),  
**власне** російських у російській – 92 (**0,9%**).

**Слів загальнослов'янських**

у польській мові – 2217 (**44,5%**),  
у чеській мові – 2026 (**45,1%**) і  
у російській мові – 3191 (**29,6%**).

**Західнослов'янських**

у польській – 71 (**1,4%**),  
у чеській – 121 (**2,7%**),

**східнослов'янських** у російській – 72 (**0,7%**).

*Трубачев О. Н. Принципы построения этимологических словарей славянских языков. – Вопросы языкознания, 1957, № 5, с.67. Тут подано без обрахунку власних імен та етнонімів.*

# Щира українська мова?

Рідні слова *огірки в мисці, лиман за левадою, троянди й маки, школа, пошта, церква* разом з *Петром Бандурою* – щира **грека**. *Запропонуй Галушці келих оковитої і буде свиня в болоті* – незасмічена **латина**. *Собака під грушею* вкупі з *люлькою в кишені кумових шароварів і хвалою борщеві* – чиста **перська**. *Чи є хосен від кави з цукром?* – тільки **арабська**. *Чубатий Карась чекав батька, де лопухів густо* – суцільна збірна **волзько-фінська**. *До козацького казана і куреня торбар з кобзою привів ватагу чумаків, чабанів і батраків безчобітних* – **тюркська**. *На ринку не потрап на гачок і купи крам без гвалту, бо муситимеш рятуватися на даху кухні* – рафінована **німецька**. *Клишавий лайдак не відгилів свого ремесла й не кліпнув лупатою шкапою, хоч карався скабкою у кирпатій мармизі, тванню з гички в пельці й відлигою, ледве швендяючи повз скирту до клуні на толоку*. Чи хоч одне з повнозначних слів тут незрозуміле? А всі 20 – **литовські**.

# Що таке окрема мова?



**“Межі моєї мови є межами мого світу”  
(Вітгенштайн). Кожний говорить інакше.  
Якщо мову особистості визнати окремим  
кодом, то число мов у світі різко зросло і  
становить понад 7 мільярдів.**

**Лінгвістам впадають в око:**

- 1. Загальне різке скорочення чисельності мов у світі.**
- 2. Взаємне проникнення і збагачення мов, їхнє перехрещення і конвергенція.**
- 3. Глобалізація мови людства на тлі її сталої локалізації.**
- 4. Новітній характер взаємодії і місцевого варіювання мов (завдяки сучасним засобам миттєвого зв'язку, що не знають кордонів).**
- 5. Усамостійнений розвиток різнотипних цілісних підсистем мови, як-от стилів, професійних мов, діалектів, територіальних варіантів, соціолектів, жаргонів тощо. Пункт 5 є викликом 1-му.**

# Basic English and Englishes

## Basic English

OPERATIONS  
100  
ETC.

THINGS

QUALITIES

COME  
GET  
GIVE  
GO  
KEEP  
LET  
MAKE  
PUT  
SEEM  
TAKE  
BE  
DO  
HAVE  
SAY  
SEE  
SEND  
MAY  
WILL  
ABOUT  
ACROSS  
AFTER  
AGAINST  
AMONG  
AT  
BEFORE  
BETWEEN  
DOWN  
FROM  
IN  
IN  
OFF  
ON  
OVER  
THROUGH  
TO  
UNDER  
UP  
WITH  
AS  
FOR  
OF  
TILL  
THAN  
THAT  
A  
THE  
ALL  
ANY  
EVERY  
NO  
OTHER  
SOME  
SUCH  
THAT  
THIS  
I  
HE  
YOU  
WHO  
AND  
BECAUSE  
BUT  
OR  
THROUGH  
WHILE  
HOW  
WHEN  
WHERE  
WHY  
AGAIN  
EVER  
FAR  
FORWARD  
HERE  
NEAR  
NOW  
OUT  
STILL  
THEN  
TOGETHER  
WELL  
ALMOST  
ENOUGH  
EVEN  
LITTLE  
MUCH  
NOT  
ONLY  
QUITE  
SO  
VERY  
TOMORROW  
YESTERDAY  
NORTH  
SOUTH  
EAST  
WEST  
PLEASE  
YES

ACCOUNT  
ACT  
ADDITION  
ADJUSTMENT  
ADVERTISEMENT  
AGREEMENT  
AIR  
AMOUNT  
AMUSEMENT  
ANIMAL  
ANSWER  
ART  
APPROVAL  
ARGUMENT  
ART  
ATTACK  
ATTEMPT  
WILL  
ATTRACTION  
AUTHORITY  
BACK  
AGAINST  
AMONG  
AT  
BEHAVIOUR  
BELIEF  
BIRTH  
BIT  
BITE  
BLOOD  
BLOW  
BODY  
BRASS  
BREAD  
BREATH  
BROTHER  
BUILDING  
BURN  
BURST  
BUSINESS  
BUTTER  
CANVAS  
CARE  
CAUSE  
CHALK  
CHANGE  
CHANGE  
ANY  
COAL  
COLOUR  
COMFORT  
COMMITTEE  
COMPANY  
COMPARISON  
COMPETITION  
CONDITION  
CONNECTION  
CONTROL  
COOK  
COPPER  
COPY  
CORK  
COTTON  
COUGH  
COUNTRY  
COVER  
CRACK  
CREDIT  
CRIME  
CRUSH  
CRY  
CURRENT  
CURVE  
DAMAGE  
DANGER  
DAUGHTER  
DAY  
DEATH  
DEBT  
DECISION  
DEGREE  
DESIGN  
DESTRUCTION  
DETAIL  
DEVELOPMENT  
DIGESTION  
DIRECTION  
DISCOVERY  
LOSS  
DISCUSSION  
DISEASE  
DISGUST  
DISTANCE  
DISTRIBUTION  
DIVISION  
MARKET  
DUBIT  
DRINK  
DRIVING  
DUST  
FASHION  
FLESH  
MEMORY

400 General  
EDUCATION  
END  
ERROR  
EVENT  
EXAMPLE  
EXCHANGE  
EXISTENCE  
EXPANSION  
EXPERIENCE  
EXPERT  
FACT  
FALL  
FAMILY  
FATHER  
FEAR  
FEELING  
FICTION  
FIELD  
FIGHT  
FIRE  
FLAME  
FLIGHT  
FLOWER  
FOLD  
FOOD  
FORCE  
FORM  
FRIEND  
FRUIT  
FRUIT  
GLASS  
GRADE  
GOVERNMENT  
GRAIN  
GRASS  
GRIP  
GROUP  
GROWTH  
GUIDE  
HAKHOUB  
HARMONY  
HEARING  
HEAT  
HELP  
HISTORY  
HOLE  
HOPE  
HOUR  
HUMOUR  
ICE  
IDEA  
IMPULSE  
INCREASE  
INDUSTRY  
INSECT  
INSTRUMENT  
INSURANCE  
INTEREST  
INVENTION  
IRON  
JELLY  
JOIN  
JOURNEY  
JUDGE  
JUMP  
KICK  
KISS  
KNOWLEDGE  
LAND  
LANGUAGE  
LAUGH  
LAMP  
LEAD  
LEARNING  
LEATHER  
LETTER  
LEVEL  
LIFT  
LIGHT  
LIMIT  
LINEN  
LIQUID  
LUNG  
LOOK  
LOSS  
LOVE  
MACHINE  
MAN  
MANAGER  
MARK  
MARKET  
MARRIAGE  
MEASUREMENT  
MEAT  
MEETING  
MEMORY

200 Picturable  
METAL  
MILK  
MIND  
MINE  
MINUTE  
MIST  
MONEY  
MONTH  
MORNING  
MOTHER  
MOTION  
MOUNTAIN  
MOVE  
MUSIC  
NAME  
NATION  
NEED  
NEWS  
NIGHT  
NOISE  
NOTE  
NUMBER  
OBSERVATION  
OFFER  
OIL  
OPERATION  
OPINION  
ORDER  
ORGANIZATION  
ORNAMENT  
OWNER  
PAGE  
PAIN  
PAINT  
PAPER  
PART  
PASTE  
PAYMENT  
PEACE  
PERSON  
PLACE  
PLANT  
PLAY  
PLEASURE  
POINT  
POLISH  
PORTER  
POSITION  
POWER  
PRICE  
RING  
PROCESS  
PRODUCE  
PROFIT  
PROPERTY  
PROSE  
PROTEST  
PUNISHMENT  
PURPOSE  
PUSH  
QUALITY  
QUESTION  
RAIN  
RANGE  
RATE  
RAY  
READING  
REASON  
RECORD  
REGENT  
RELATION  
RELIGION  
REPRESENTATIVE  
RESPECT  
REST  
REWARD  
RHYTHM  
RICE  
RIVER  
ROAD  
ROOM  
RUB  
RULE  
RUN  
SALT  
SCALE  
SCIENCE  
SEAL  
SEAT  
SECRETARY  
SELECTION  
SELF

ANGLE  
IRRVANT  
ARM  
ARCH  
ARM  
ARMY  
BABY  
BAG  
BALL  
BAND  
BASIN  
BASNET  
BATH  
BED  
BEE  
BELL  
BERRY  
BIRD  
BLADE  
BOARD  
BOAT  
BOON  
BOOK  
BOOT  
BOTTLE  
BRICK  
BROUSE  
BRUSH  
BUCKET  
BULB  
BUTTON  
CARE  
CAMERA  
CARD  
CASH  
CARRIAGE  
CAT  
CHAIN  
CHAIR  
CHEST  
CHIN  
CLOCK  
CLOCK  
CLOUD  
COW  
CUP  
CUSHION  
DOG  
DOOR  
DRAWER  
DRAWER  
DRESS  
DROP  
EAR  
EGG  
ENGINE  
EYE  
FACE  
FARM  
FEATHER  
FINGER  
FISH  
FLAG  
FLOOR  
FLY  
FOOT  
FOUR  
FRAME  
GARDEN  
GIRL  
GLOVE  
GOAT  
GUN  
HAIR  
HAMMER  
HAND  
HAND  
HAT  
HEAD  
HEART  
HOOK  
HORN  
HORSE  
HOSPITAL  
HOUSE  
HOUND  
JEWEL  
KETTLE  
KEY

100 General  
ABLE  
ALID  
ANGRY  
AUTOMATIC  
BEAUTIFUL  
BLACK  
BLIND  
BRIGHT  
BROKEN  
BROWN  
CHEAP  
CHILD  
CHEMICAL  
CLEAN  
CLEAR  
COMMON  
COMPLEX  
CONSCIOUS  
CUT  
DEEP  
DEPENDENT  
EARLY  
ELASTIC  
ELECTRIC  
EQUAL  
EAT  
FERTILE  
FIRST  
FIXED  
FLAT  
FREE  
FREQUENT  
GALL  
GENERAL  
GOOD  
GREAT  
GREAT  
HANGING  
HAPPY  
SHUT  
HEALTHY  
HIGH  
HOLLOW  
IMPORTANT  
KIND  
LIKE  
LIVING  
LIVE  
MALE  
MARRIED  
MEDICAL  
MILITARY  
NATURAL  
NECESSARY  
NEW  
NORMAL  
OPEN  
PARALLEL  
PAST  
PHYSICAL  
POLITICAL  
POOR  
POSSIBLE  
PRESENT  
PRIVATE  
PROBABLE  
QUICK  
QUIET  
READY  
RED  
REGULAR  
RESPONSIBLE  
RIGHT  
ROUND  
SAME  
SECOND  
SEPARATE  
SERIOUS  
SHARP  
SMOOTH  
STICKY  
STIFF  
STRAIGHT  
STRONG  
SUDDEN  
SWEET  
TALL  
THICK  
TIGHT  
TIREDS  
TIRED  
TRUE  
WIDEN  
WAITING  
WARM  
WET  
WIDE  
WISE  
YELLOW  
YOUNG

200 Picturable  
KNEE  
KNIFE  
KNOT  
LEG  
LIBRARY  
LINE  
LIP  
LOCK  
MAP  
MATCH  
MOON  
MOON  
MOUTH  
MUSCLE  
NAIL  
NECK  
NEEDLE  
NERVE  
NET  
NOSE  
NUT  
OFFICE  
ORANGE  
OVEN  
PARCEL  
PEN  
PENCIL  
PIG  
PIN  
PIPE  
PLATE  
PLOUGH  
POCKET  
SAFE  
POTATO  
PRISON  
PULSE  
RAIL  
RAT  
RECEIPT  
RING  
ROD  
ROOF  
ROOFTOP  
SAIL  
SCHOOL  
SCISSORS  
SEED  
SHEEP  
SHIRT  
SHOE  
SKIN  
SKIRT  
SNAKE  
SOCK  
SPADE  
SPONGE  
SPOON  
SPRING  
SQUARE  
STAMP  
STAR  
STATION  
STEM  
STICK  
STOCKING  
STOMACH  
STORE  
STREET  
SUM  
TABLE  
TAIL  
TIE  
TIRED  
THROAT  
THUMB  
TICKET  
TOE  
TONGUE  
TOOTH  
TOWEL  
TRAIN  
TRAY  
TREE  
TROUSERS  
UMBRELLA  
WALL  
WOMAN  
WHEEL  
WHIP  
WHISTLE  
WINDOW  
WING  
WIRE  
WORM

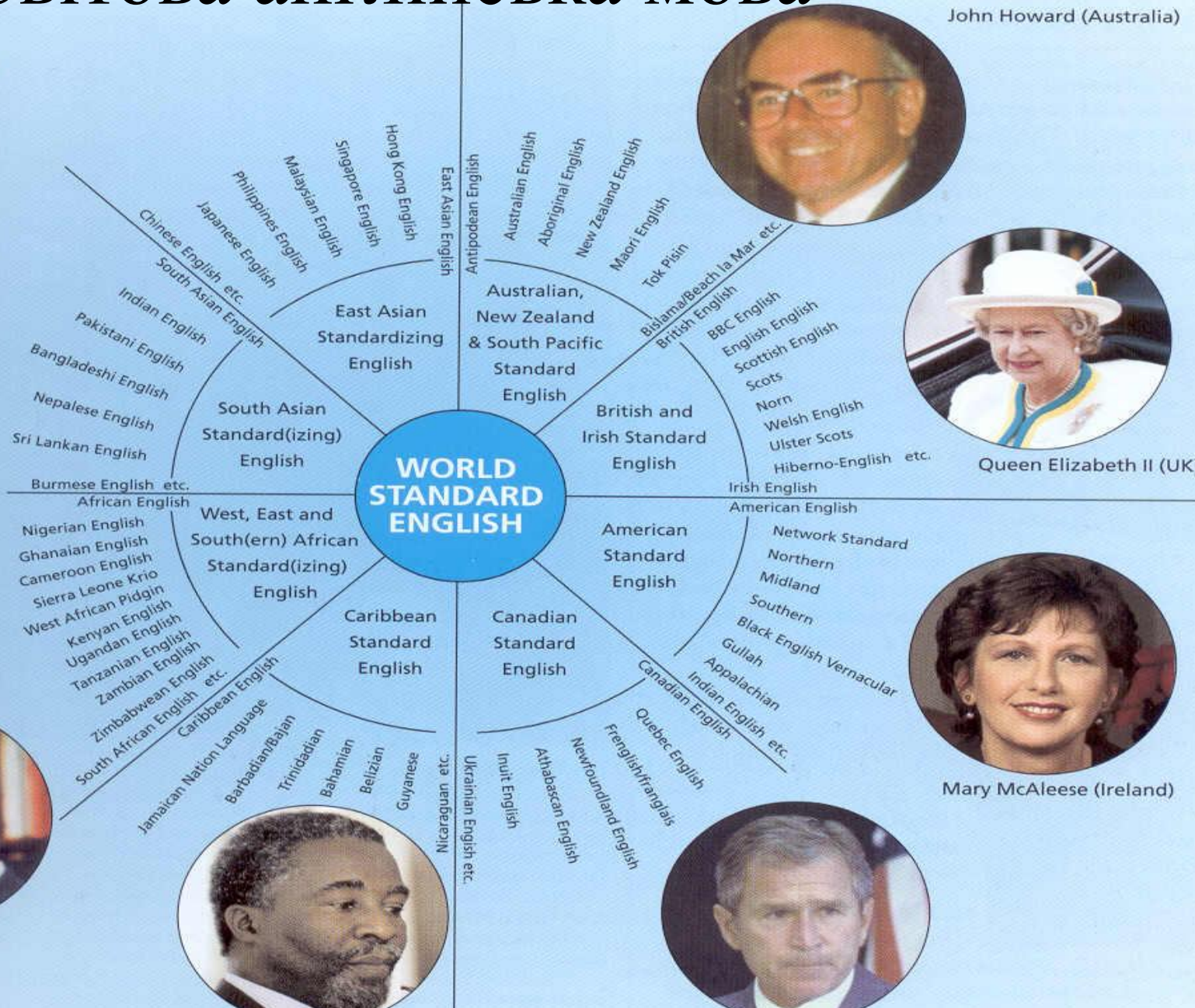
50 Opposites  
AWAKE  
BAD  
BENT  
BITTER  
CERTAIN  
COLD  
COMPLETE  
CRUEL  
DARK  
DEAD  
DEAR  
DELICATE  
DIFFERENT  
DIRTY  
COMMON  
FALSE  
FEEBLE  
FEMALE  
FOOLISH  
FUTURE  
GREEN  
ILL  
LAST  
LATE  
LEFT  
LOOSE  
LOUD  
LOW  
MIXED  
NARROW  
OLD  
OPPOSITE  
PUBLIC  
ROUGH  
SAD  
SAFE  
SECRET  
SHORT  
SHUT  
SIMPLE  
SLOW  
SMALL  
SOFT  
SOLID  
SPECIAL  
STRAIGHT  
THIN  
WHITE  
WRONG

Зростання англійського лексикону примусило Чарльза Огдена створити 1930 року мову Basic English і перекладати нею зі звичайної. Тут лише 850 слів, поділених на три граматичні класи: 100 дій, 600 назв (400 загальних і 200 предметних), і 150 ознак, з яких 50 – протилежні.

# Світова англійська мова

## THE CIRCLE OF WORLD ENGLISH

One way of representing the unity and diversity of the English-speaking world (from T. McArthur, 1987). At the centre is placed the notion of World English, conceived as a 'common core'. Around it are placed the various regional or national standards, either established or becoming established ('standardizing'). On the outside are examples of the wide range of popular Englishes which exist. Each boundary line could provoke an argument, as the author acknowledges, but the overall perspective is illuminating. A small selection of heads of state or government symbolizes the way Standard English is used worldwide in public roles.



Kofi Annan (UN)



Thabo Mbeki (South Africa)



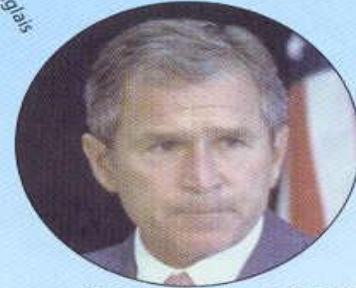
John Howard (Australia)



Queen Elizabeth II (UK)



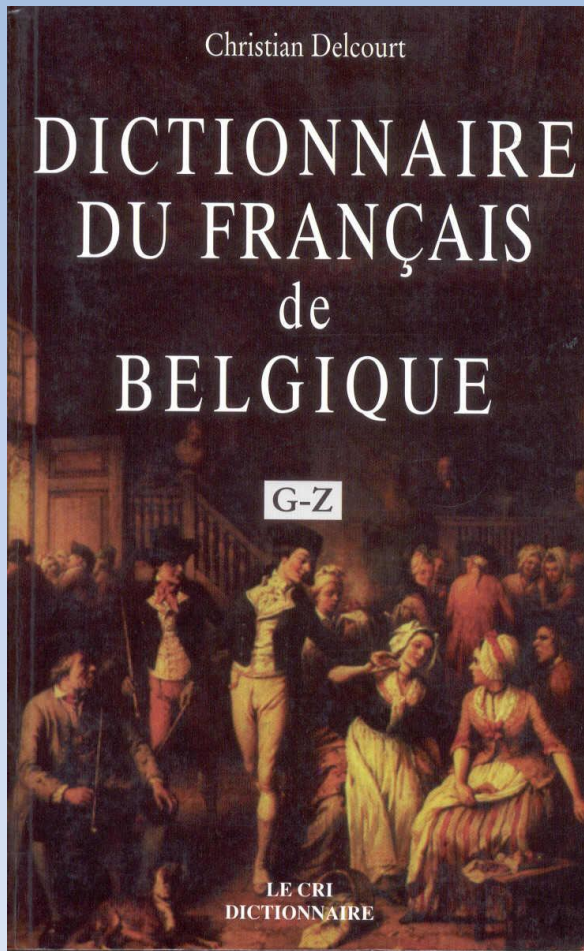
Mary McAleese (Ireland)



George W. Bush (USA)



# Чи добре розуміють канадці французів, а бельгійці-валлони швейцарців?



Мова стійка – це потверджують, зокрема, етнологія і константи батька глотохронології М. Сводеша. Мова водночас і гнучка та розмаїта, бо живе киснем довкілля. Мова стає незрозумілою, змінюючись у часі та просторі. А тому перекладають з діалектів і між діалектами. І мовою-нащадком – з мови-предка, як от саги, літописи, «Беовульф», «Слово про Ігорів похід». Гомера – сучасною грецькою, Цезаря – романськими, Нестора – сучасною українською. Олітературюються (унормовуються) національні територіальні варіанти світових мов.

# Чи іспанська мова одна-єдина?



# Переклад з британської англійської мови американською англійською

**Have you finished your  
porridge? (Br.)**

*(Ти з'їв кашу?)*

**Are you through with  
your cereal? (Am.)**

**While overtaking a caravan  
and filtering in on a  
fly-over a tipper lorry hit  
the bonnet and a wing of a  
saloon car (Br.)**

*(Пристроюючися в ряд під  
час обгону пересувної дачі  
на естакаді, самоскид  
пошкодив капот і крило  
седану)*

**While passing a camper and  
merging on an overpass a  
dump truck hit the hood  
and a fender of a sedan  
(Am.)**

# Англійські переклади шотландської пісні Р. Бернза “Auld Lang Syne”

**Robert Burns**  
**Auld Lang Syne**

Should auld acquaintance be forgot,  
And never brought to mind?  
Should auld acquaintance be forgot,  
And auld lang syne?

For auld lang syne, my jo,  
For auld lang syne,  
We'll tak a cup o' kindness yet,  
For auld lang syne.

And surely ye'll be your pint-stowp,  
And surely I'll be mine,  
And we'll tak a cup o' kindness yet,  
For auld lang syne!

We twa hae run about the braes,  
And pu'd the gowans fine,  
But we've wander'd monie a weary fit,  
Sin' auld lang syne.

We twa hae paidl'd in the burn,  
Frae morning sun til dine,  
But seas between us braid hae roar'd  
Sin' auld lang syne.

And there's a hand, my trusty fiere,  
And gie's a hand o' thine,  
And we'll tak a right guid-willie waught  
For auld lang syne!

**Auld Lang Syne.**  
**Tr. by *William Curran***

Should old acquaintance be forgot,  
And never brought to mind;  
Should old acquaintance be forgot,  
And days of Auld Lang Syne.

For Auld Lang Syne my dear,  
For Auld Lang Syne,  
We'll take a cup of kindness yet  
For Auld Lang Syne.

We two have run about the hills  
And pulled the daisies fine.  
We've wondered many a weary foot  
Since Auld Lang Syne.

We two have paddled in the burn  
From morning sun till dine,  
But seas between us broad have roared,  
Since Auld Lang Syne.

And here's a hand my trusty friend,  
And put your hand in mine.  
We'll take a right good willie-waught,  
For Auld Lang Syne.

And surely you'll lift up your glass,  
For surely I'll lift mine,  
And we'll drink a cup of kindness yet  
For Auld Lang Syne.

Should old friends be forgotten  
And never remembered?  
Should old friends be forgotten  
And the days they shared together?

For days now in the past, my dear,  
For days now in the past,  
We'll drink a toast of kind remembrance  
For days now in the past.

You can pay for your pint tankard  
And I will pay for mine.  
We'll drink a toast of kind remembrance  
For days now in the past.

We two have run about the hillsides  
And pulled wild daisies.  
But now we are far apart in distance  
From those days now in the past.

We two have paddled in the stream  
From morning until noon.  
But oceans now lie between us  
Since those days now in the past.

So take my hand, my trusty friend  
And give me your hand.  
And we will take a hearty drink together  
In memory of those days now in the past.

Should old friendship be forgot'  
And never remembered ?  
Should old friendship be forgotten,  
And days of long ago.

And surely you will have your  
tankard!  
And surely I will have mine!  
And we will take a cup of kindness  
yet,  
For days of long ago'

We two have run about the hills  
And pulled the daisies fine:  
But we have wandered many a  
weary foot  
Since days of long ago.

We two have waded in the stream  
From dawn till dinner-time:  
But seas between us broad have  
roared  
Since days of long ago.

And there's a hand my trusty friend!  
And give me a hand of thine!  
And we will take a large draught  
For days of long ago.

And for old long past, my joy (sweetheart),  
For old long past,  
We will take a cup of kindness yet,  
For old long past,

Should old acquaintance be forgot,  
And never brought to mind?  
Should old acquaintance be forgot,  
And days of old long past.

And surely you will pay for your pint-vessel!  
And surely I will pay for mine!  
And we will take a cup of kindness yet,  
For old long past.

We two have run about the hillsides  
And pulled the wild daisies fine;  
But we have wandered many a weary foot  
Since old long past.

We two have paddled in the stream,  
From morning sun till noon;  
But seas between us broad have roared  
Since old long past.

And there is a hand, my trusty friend!  
And give me a hand of yours!  
And we will take a right good-will drink,  
For old long past.

Should old acquaintances be forgotten  
And never remembered?  
Should old acquaintance be forgotten  
For old long ago?

For old long ago, my dear,  
For old long ago.  
We will take a cup of kindness yet  
For old long ago.

We two have run about the hills  
And pulled the daisies fine.  
But we've wandered many a weary foot  
Since old long ago.

We two have paddled in the stream  
From morning sun/noon until dinner-time.  
But seas between us broad have roared  
Since old long ago.

And there is a hand, my trust friend.  
And give me a hand of yours.  
And we will take of a good drink/toast  
For old long ago.

Should old acquaintance be forgot,  
and never brought to mind?  
Should old acquaintance be forgot,  
and auld lang syne?

CHORUS:

For auld lang syne, my dear,  
for auld lang syne,  
we'll take a cup o' kindness yet,  
for auld lang syne.

And surely you'll buy your pint cup!  
And surely I'll buy mine!  
And we'll take a cup o' kindness yet,  
for auld lang syne.

We two have run about the hills,  
and picked the daisies fine;  
But we've wandered many a weary foot,  
since auld lang syne.

We two have paddled in the stream,  
from morning sun till dine (dinner time);  
But seas between us broad have roared  
since auld lang syne.

And there's a hand my trusty friend!  
And give us a hand o' thine!  
And we'll take a right good-will draught,  
for auld lang syne.

# Лексичні відстані мов Європи (за К. Тищенкою)

Іспанська і румунська – 57%	Російська і білоруська – 36%
Англійська і французька – 56%	Сербська і болгарська – 35%
Російська і польська – 56%	Російська і сербська – 34%
Французька і румунська – 55%	Словацька і українська – 34%
Англійська й ісландська – 50%	Італійська й іспанська – 33%
Англійська і данська – 50%	Чеська і хорватська – 31%
Англійська і німецька – 49%	Французька і італійська – 30%
Італійська і румунська – 49%	Італійська і португальська – 30%
Данська і нідерландська – 46%	Українська і польська – 30%
Німецька і данська – 41%	Словенська і чеська – 30%
Французька й іспанська – 41%	Польська і білоруська – 28%
Португальська і французька – 39%	Болгарська і російська – 27%
Російська й українська – 38%	Польська і чеська – 26%
Українська і чеська – 38%	Іспанська і португальська – 25%
Англійська і нідерландська – 37%	Німецька і нідерландська – 25%

Лише кожне **п'яте чи шосте** слово розмежовує шведську, данську і норвезьку „ньюноршк”,

кожне **сьоме** – словенську і хорватську, чеську і словацьку, українську і білоруську.

Кожне **десяте** – галісійську і португальську, македонську і болгарську.  
Галісійську і португальську, македонську і болгарську.

Кожне **двадцятье** – сербську, хорватську і боснійську, головню завдяки „нарцисизму малих відмінностей” (З.Фройд).

**5% відмінності лексикону досить, щоб мова вважалася окремою.**

**Суржик (піджин) зазвичай значно дальший від кожної з мов-донорів.**

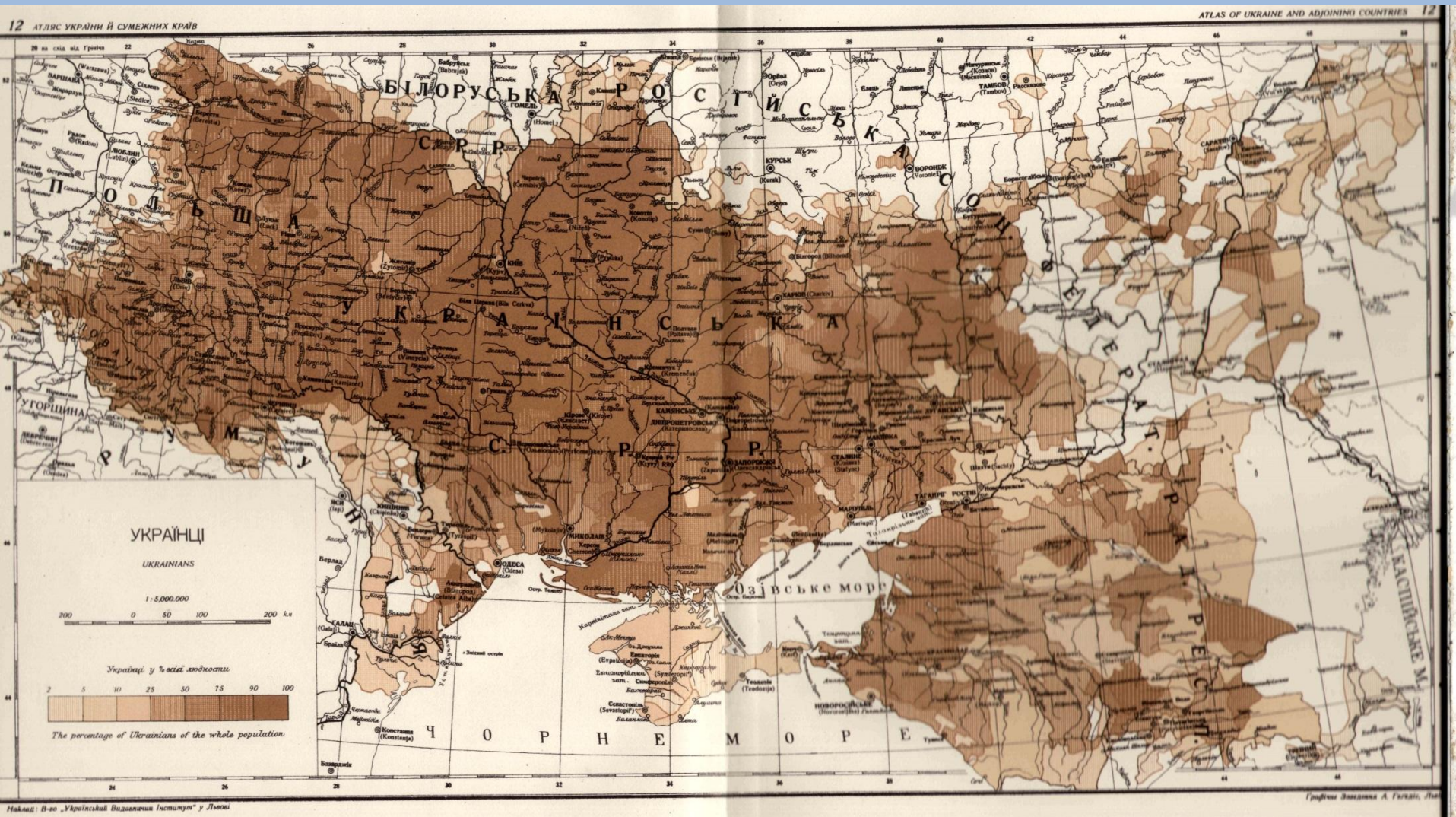


# Діалект чи мова?

Карта, яку складено комісією Російської Імператорської Академії наук 1914 року, представляє українську та білоруську мови як діалекти російської, хоча обидві доволі далекі (38% і 36% слів – відмінні).



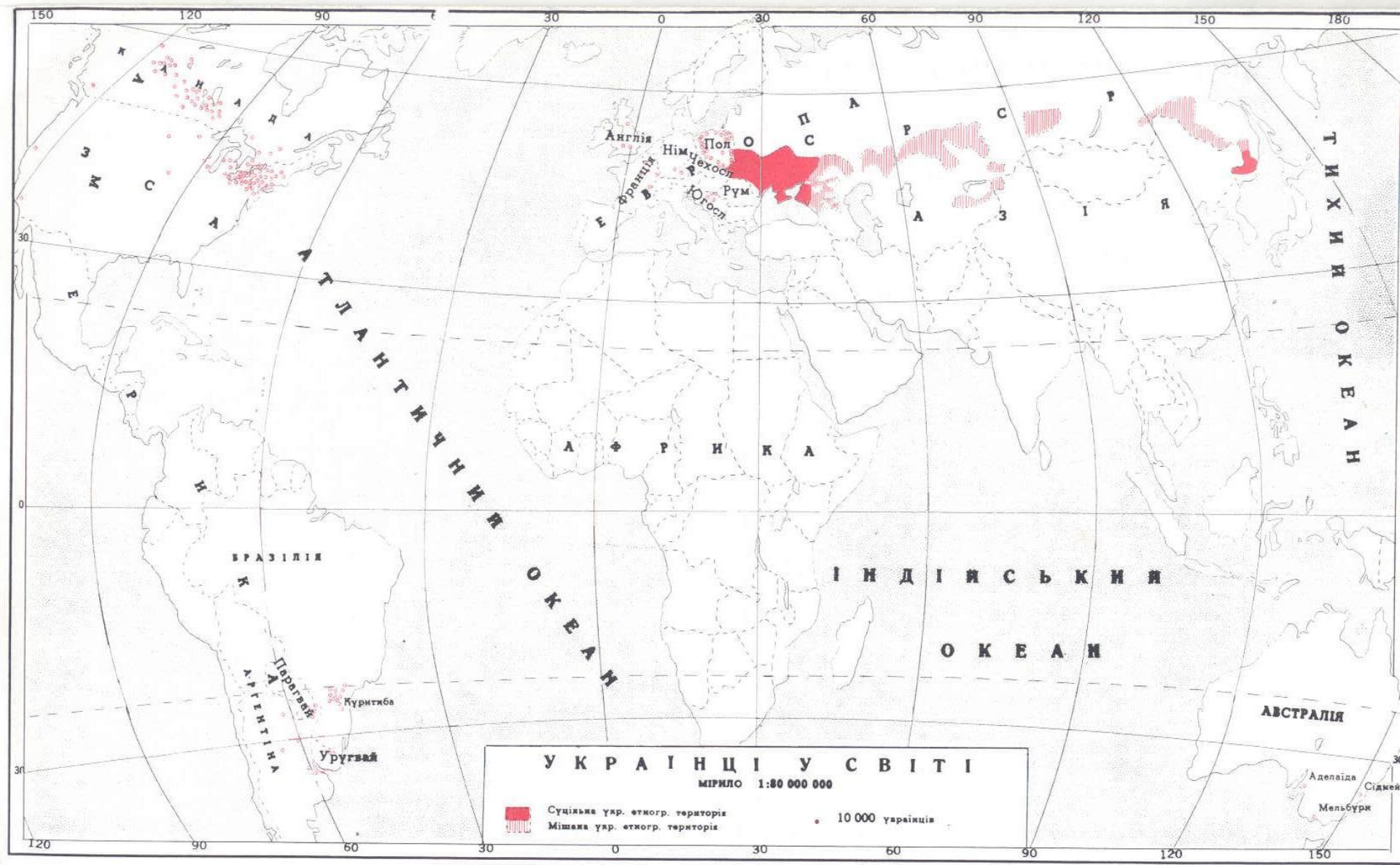
# Український народ і його мова



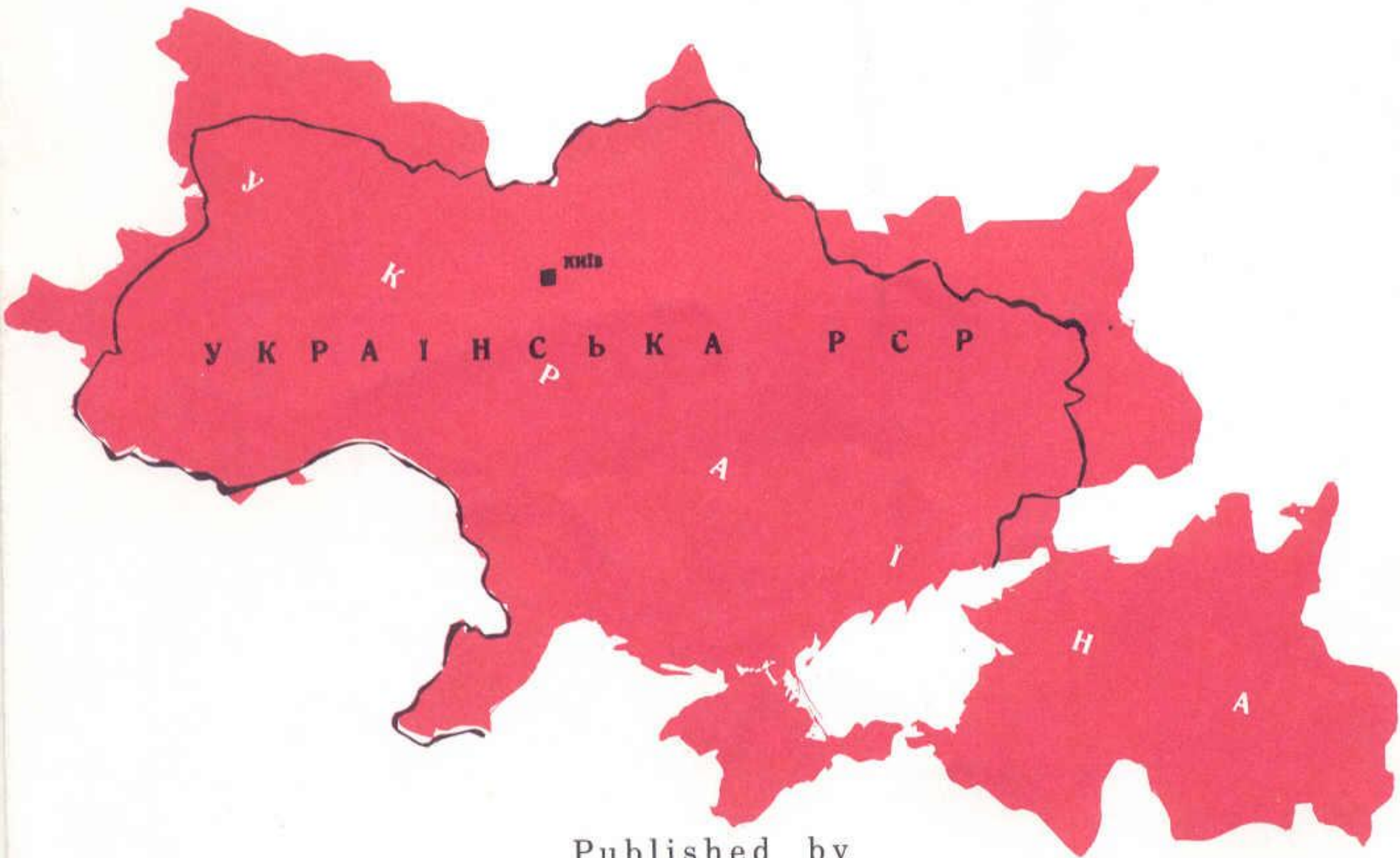
# Землі, де українці становили більшість у 20-х роках ХХ ст.



# Українці та українське слово у світі

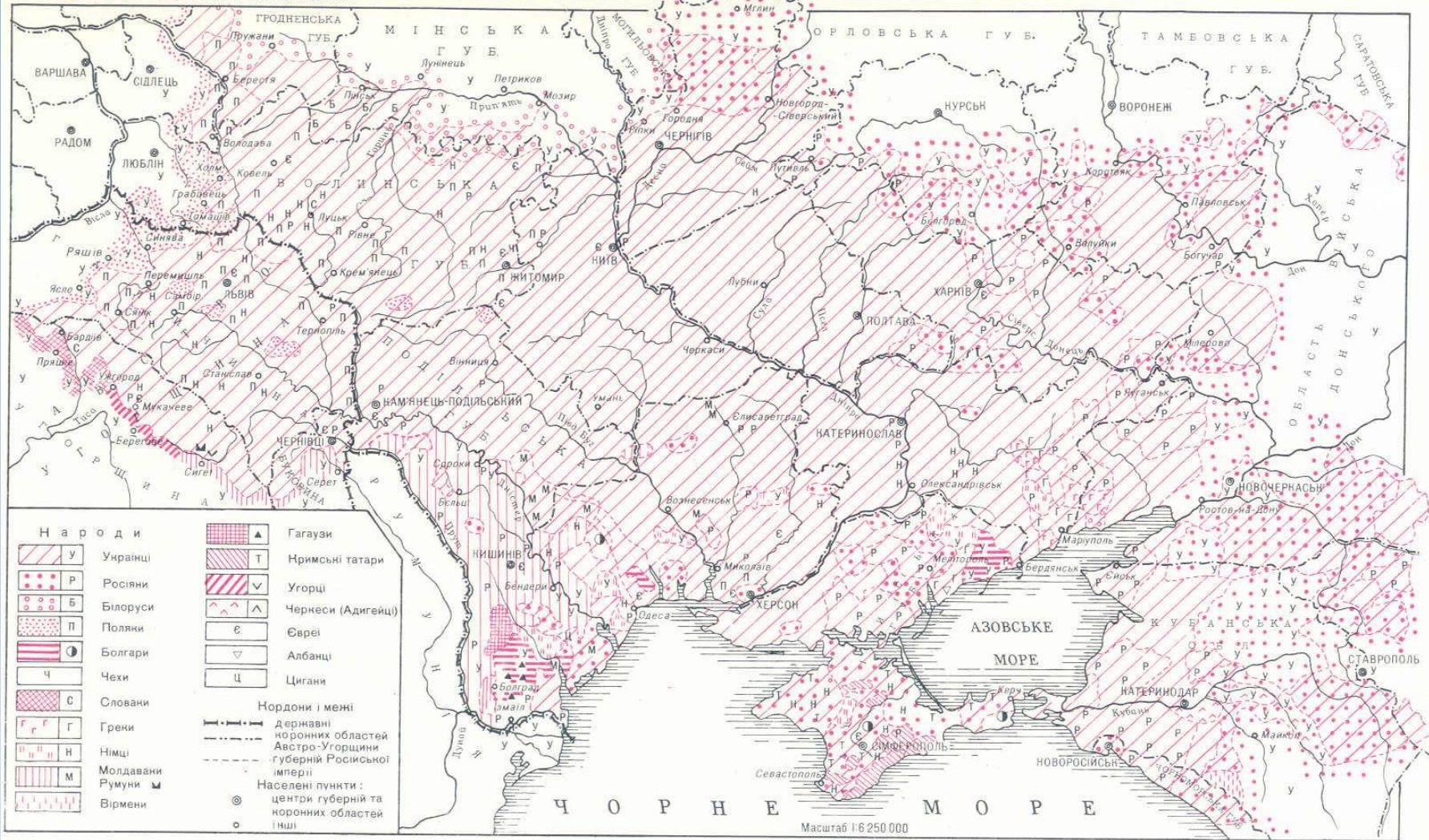


# Основний ареал українства (П.Оришкевич)



Published by  
The Shevchenko Scientific Society

в кінці XIX—на початку XX ст.ст.



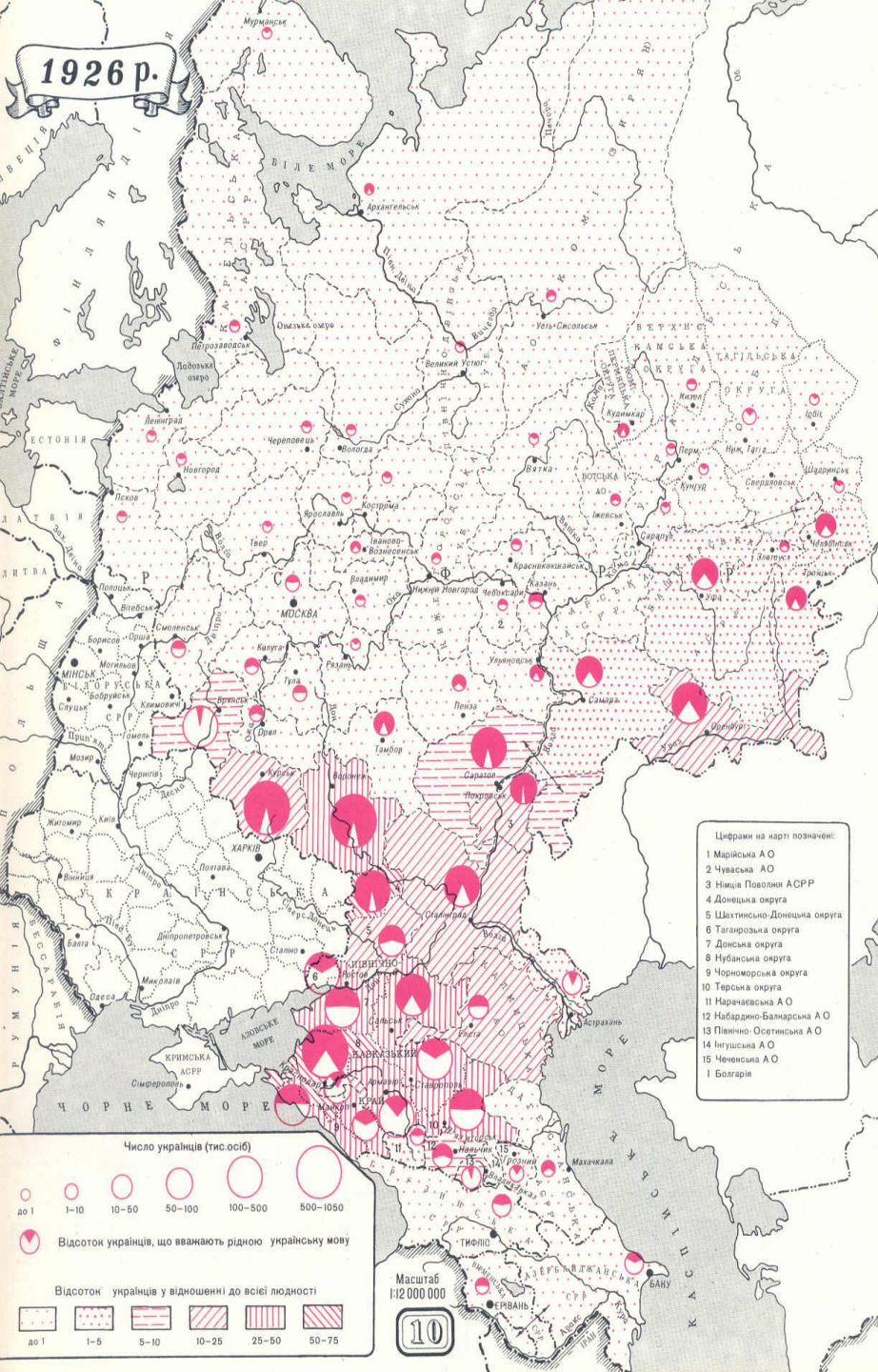
Карта «Етнічна територія українського народу в кінці XIX — на початку XX ст.ст.» (автори В. Наулко і А. Поірський) складена за даними переписів Росії (1897 р.) та Австро-Угорщини (1900 р.) і уточнена, щодо міжетнічного прикордоння, на підставі матеріалів пізніших переписів (зокрема 1926 р., оскільки перепис 1897 р. проводився за «мовою») та показників лінгвістичних і етнографічних досліджень. Так, для Закарпаття було використано етнічну мапу С. Томашівського, для північно-західних кордонів — В. Францева, Бессарабської губернії — Л. Берга, смуги східних українсько-російських меж — діалектологічну карту А. Міртова, українсько-білоруської межі — «Етногра-

фіческую карту Белорусского племени» Є. Карського та ін. Для Курської губернії використані дослідження С. Вендського. Важливим джерелом визначення етнічних меж українців у західних регіонах були карти С. Рудницького, В. Кубійовича і А. Жуковського.

При складанні мапи автори виходили з того, що штучний поділ ареалів розселення народів однією безперервною лінією в умовах адміністративно-політичного розчленування території, заселеної українцями та близькими до них за мовою та культурою слов'янами або народами, які знаходилися в такому ж соціально безправному стані, як і українці, наприклад молдаванами, навряд чи виправданий.

Тому етнічні межі показано досить широкими смугами мішаного розселення. При цьому етнічно мішаними територіями вважаються ті, на яких етноси становили приблизно однакове співвідношення — 40—60%, або ж один із них чисельно переважав, складаючи 60—80% загальної чисельності. У смугах етнічно мішаного розселення знаходилися села як одонаціональні, так і змішані. Міста, які перебували на територіях компактного заселення одним народом на тій чи іншій адміністративній території, незалежно від національної структури, було віднесено до тієї ж етнічної території. Це пояснюється неможливістю відриву міст від селищ і сільських округів, що до них тяжіють.

1926 р.



- Цифрами на карті позначено:
- 1 Марійська АО
  - 2 Чуваська АО
  - 3 Нанца-Половня АССР
  - 4 Донецька округа
  - 5 Шахтинсько-Донецька округа
  - 6 Татарська округа
  - 7 Дніська округа
  - 8 Нуданська округа
  - 9 Чорноморська округа
  - 10 Терська округа
  - 11 Нардэвська АО
  - 12 Набардино-Баларська АО
  - 13 Північно-Осетинська АО
  - 14 Інгушська АО
  - 15 Чеченська АО
  - 16 Болгарія



Масштаб 1:36 000 000

11

ПІВНІЧНИЙ ЛЬОДОВИТИЙ ОКЕАН



- Цифрами на карті позначено:
- 1 Ниргізська АО
  - 2 Таджикиська АССР
  - 3 Нара-Налцацька АО
  - 4 Нам'яньська округа
  - 5 Ойратська АО
  - 6 Ханайська округа
  - 7 Нунецька округа

Масштаб 1:36 000 000

На початку XX ст. еміграція українських селян набула ще більших розмірів, чому сприяла і офіційна політика уряду (закони 1904 та 1906 рр., що стимулювали переселенський рух). Головними причинами еміграції були, як і раніше, аграрне перенаселення та відсутність стабільних заробітків.

Кінець XIX — початок XX ст. також характеризувався зростанням міграційних процесів, які в цей час мали характер державної політики. У цей період відбулося значне перенаселення з сільських районів на територію великих міст. Так, лише на протязі 1896—1905 рр. було зареєстровано 216,7 тис. самовільних переселенців.

За 20 передвоєнних (до першої світової війни) років міграційними процесами до азійської частини імперії було охоплено близько 2 млн українців. Почалися міграційні потоки на територію Маньчурії. Значне число емігрантів збільшилося в Сибірську Сибірської з'єднання (1891—1905 рр.) та Нової Сибірської з'єднання (1891—1905 рр.). У період 1894—1903 рр. 42 тис. осіб щорічно. В роки російсько-японської війни (1904—05 рр.) воно зменшилося до 27 тис. щорічно і знову зросло по війні. У 1906—10 рр. (під час проведення Століпінської реформи) еміграція з 9 українських губерній становила щороку 200 тис., а в 1909 році — 500 тис. осіб.

Районами оселення були, крім Сибіру, Західний Схід, Середня Азія, Казахстан, Північна Кавказька регіонів на протязі 1910—14 рр. переселилося з України понад 500 тис. чоловік.

Під час першої світової війни еміграція майже зовсім припинилася.

В перші роки XX ст. почалася асиміляція українців у російській оточенням, головним чином там, де вони становили меншість. Процес досить швидкої асиміляції особливо в територіях для великих міст та промислових центрів, де частка українців ставала дедалі більшою.

В 1926 р. було проведено перепис населення, який дав відносно вірну картину розміщення української діаспори та деяких її демографічних особливостей. Однак і він занижив справжнє число українців (наприклад, в Центрально-Землеробському районі було зареєстровано 41,3 тис. українців і в той же час — 120 тис. осіб, народжених в Україні). Перепис за вказаним районом українського селянського мільйону вважався за основу для розрахунку чисельності українців в інших місцях. Так, лише на протязі 1896—1905 рр. було зареєстровано 216,7 тис. самовільних переселенців.

У 1926 р. українська діаспора в азійській частині була вже численнішою за європейську; вона нараховувала 2,2 млн. осіб (у 1897 р. — 328 тис.), або 62% всієї української діаспори в СРСР.

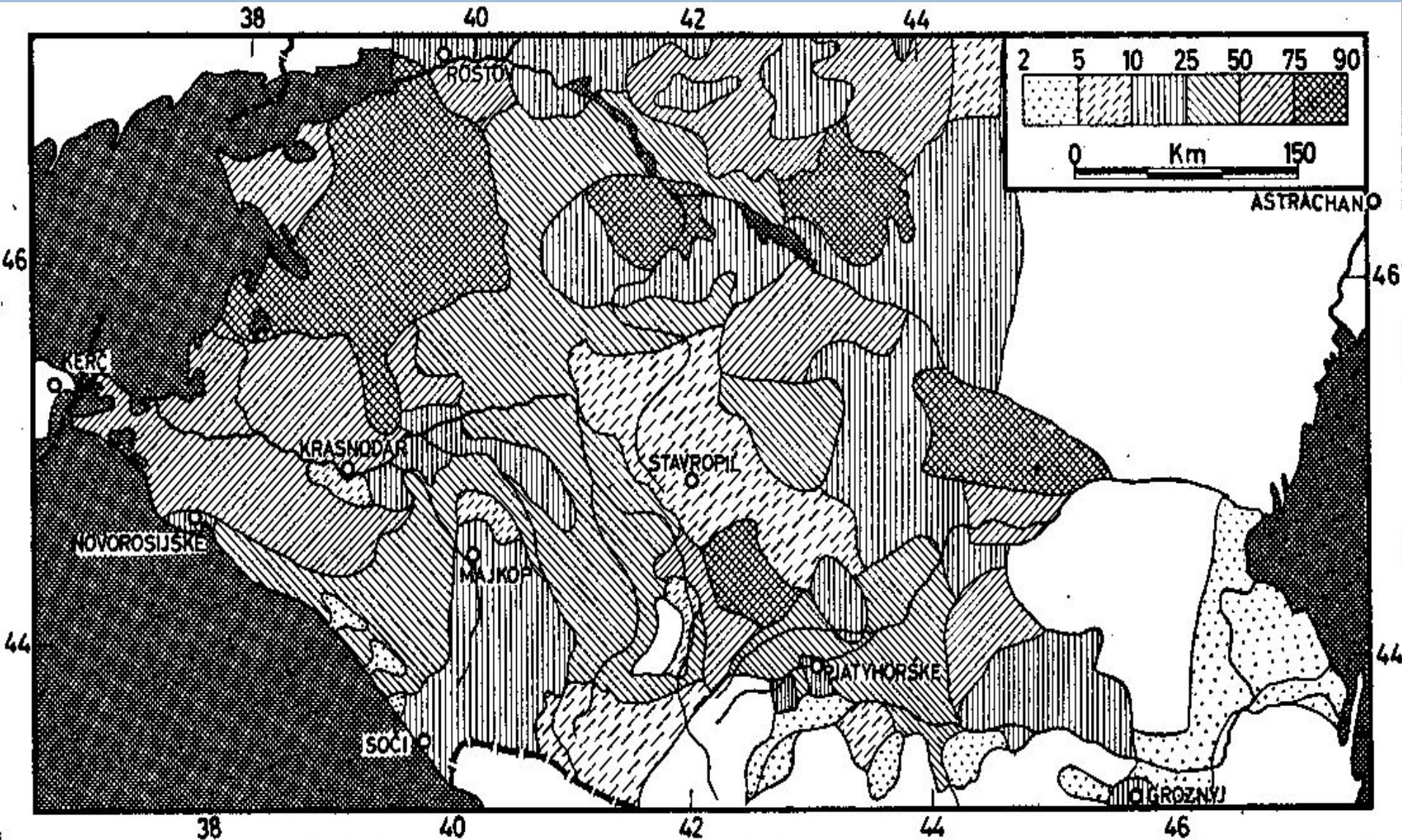
Емігранти українського селянства, як і в Європі, шукали в нових місцях кращі умови життя і роботи. Вони виходили з України переважно з сільських районів, а не з міст. На Далекому Сході (українська назва — Зелений Клин) та так званому Середньо-Азійському степовому краї (Сирій Клин, або Сіра Україна) — смугі лісостепу та степу, що охоплювала південь Західного Сибіру та північні області Казахстану і була продуктивною українською колонією.

В перші роки XX ст. почалася асиміляція українців у російській оточенням, головним чином там, де вони становили меншість. Процес досить швидкої асиміляції особливо в територіях для великих міст та промислових центрів, де частка українців ставала дедалі більшою.

В перші роки XX ст. почалася асиміляція українців у російській оточенням, головним чином там, де вони становили меншість. Процес досить швидкої асиміляції особливо в територіях для великих міст та промислових центрів, де частка українців ставала дедалі більшою.

# Українці склали найбільшу групу українців в СРСР

# Ціла країна з населенням 3,8 мільйона українців зникла між Чорним і Каспійським морями





# Casus belli? Трохи статистики

*На 1970 рік у СРСР російську мову як другу опанувало 36,3% українців (отже, 63,7% її не знало, в Україні – понад дві третини). На 1979 рік – 49,8%. На 1989 рік – 56,2%.*

Перепис населення 2001 року встановив:

українська мова в себе на батьківщині рідна для 32 708 тисяч осіб. Це 67,5% від 48 457 тисяч жителів України, з яких 37 541,7 тисячі – етнічні українці (77,8%). Серед самих українців мову своєї національності назвали рідною 85,2%, для решти 14,8% українства рідна – російська. Серед росіян, що їх в Україні 8 334,1 тисячі (17,3% людності країни) показник мовної асиміляції значно нижчий: 95,9% призналося до російської мови і лише 3,9% – до української.

Зокрема, у Донецьку, де за останнім переписом проживає 493 тисячі росіян і 478 тисяч українців (разом 96% від 1 025 тисяч городян), мову своєї національності визнало рідною 99,3% росіян і лише 23% українців, тоді як українську (мову українського громадянства) назвало рідною тільки 0,7% росіян, а російську – 76,9% українців. Як бачимо, російщення переважає українізацію в понад сто разів. Хто ж кого тут в Україні силоміць асимілює?

# Суржик – мова десятків мільйонів

ТУМ застерігає:  
суржик шкодить  
розумовому розвитку  
і порозумінню.



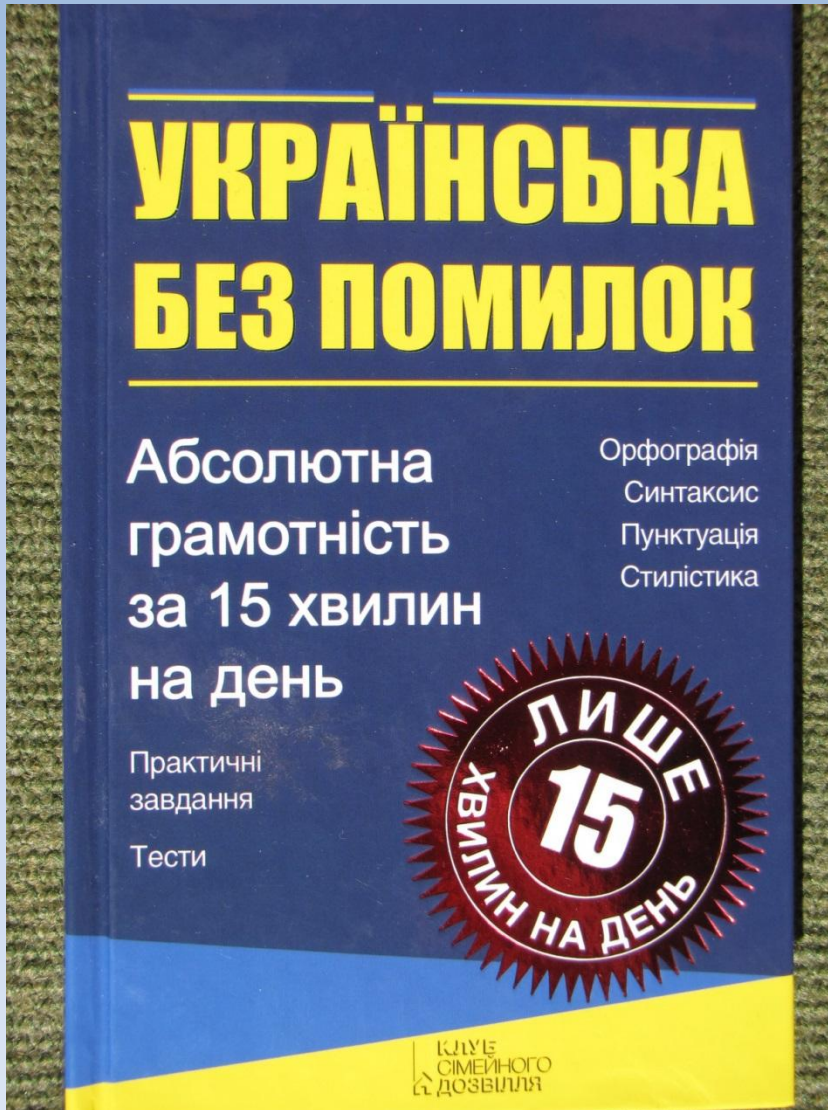
ДВОЯЗЫЧІЄ

## РІВНІ ВОЛОДІННЯ ЧУЖОЮ МОВОЮ

- 1. Початковий – beginner**
- 2. Елементарний – elementary**
- 3. Початковий середній – low intermediate**
- 4. Середній – intermediate**
- 5. Вищий середній – upper intermediate**
- 6. Просунутий – advanced**
- 7. Високий (професійний) – proficiency**
- 8. Майстерний – master class**
- 9. Мово- і стилетворчий – language & style creative**

**А СВОЄЮ, яка забезпечує особистості цілісність?**

# Школа суржику



## УКРАЇНСЬКА БЕЗ ПОМИЛОК

Якщо ви бажаєте грамотно писати й складати іспити з української мови лише на «відмінно», скористайтеся цим посібником. Ви значно підвищите свою грамотність, витрачаючи на заняття лише 15 хвилин на день.

- Основні правила написання слів і вживання розділових знаків, базові відомості з морфології, синтаксису й стилістики
- Тренувальні вправи у кінці кожного блоку для закріплення вивчених правил на практиці
- Контрольні тести з орфографії, морфології, синтаксису й стилістики у кінці посібника

РЕКОМЕНДОВАНО  
ДЛЯ ДІТЕЙ, ЯКІ  
ПОЧИНАЮТЬ  
ВИВЧАТИ  
АНГЛІЙСЬКУ

КРОК ДО ШКОЛИ

ВЧИМО

Т. ЖИРОВА  
В. ФЕДІЄНКО

# АНГЛІЙСЬКУ

без проблем

Цей зошит належить:

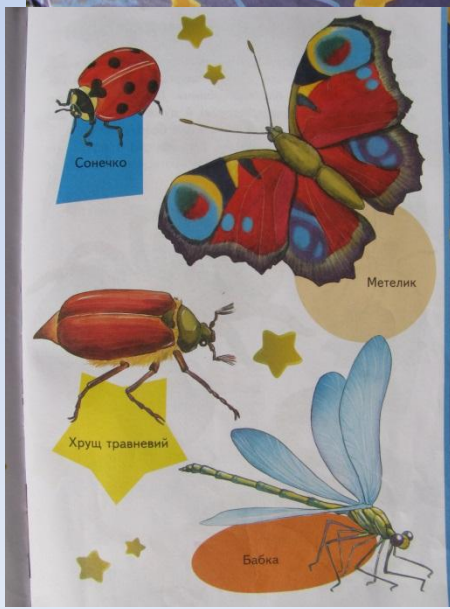
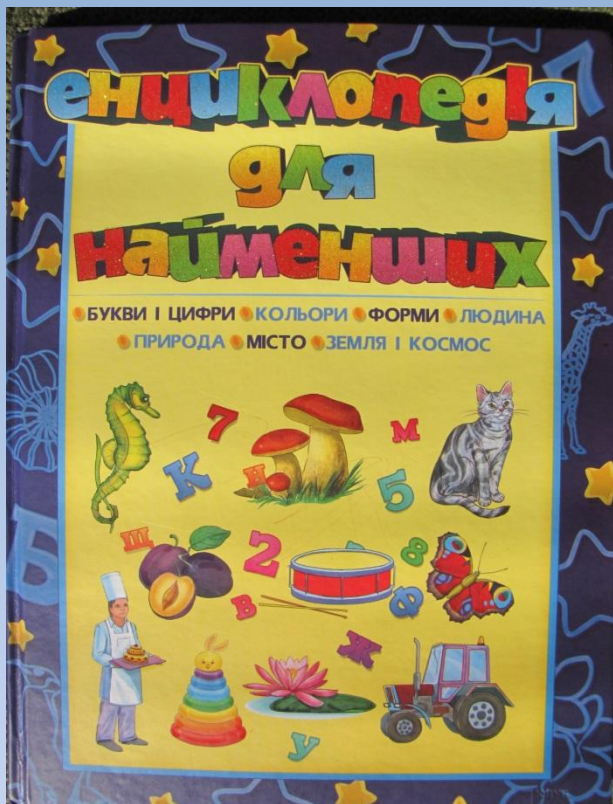
Дітям  
4-6 років

● ІГРИ ● ВІРШІ  
● ТЕМАТИЧНИЙ СЛОВНИЧОК

частина 2

## Олександр Потебня:

„Знання двох мов у ранньому віці – це не володіння двома системами зображення й повідомлення одного й того самого кола думок. Навпаки, воно роздвоює це коло й наперед утруднює досягнення цілісності світогляду, заважає науковому абстрагуванню... Так з дітей, які мають непогані здібності, робляться напівдіоти, живі пам'ятники безглуздя і душевного хопопства



# Дві мови – дві ментальності

## Повсякденна зарисовка

*В той ранок в сім годин я позвав свою собаку і, задумавшись, ми вийшли на вулицю. На углу я побачив сусіда, бувшого завідуючого управління по учбовим закладам. Він наближався назустріч. До сих пір ми іноді зустрічалися разом і обговорювали всякі проблеми. Необхідно признатися, що стрій наших мислей був невід'ємним від привичних установок, і через те наші думки у ряді випадків повністю співпадали. Але неділю назад ми посорилися із-за собаки. І ось тепер я рахував, що треба, щоб щось сказати, і тому предложив йому закурити. Но сусід нахмурился і сповістив мені, що від учорашнього дня він некурящий. Да, подумав я, хорошо. Тут мені прийшло в голову, що в кармані остається ще пару гривнів, і я пригласив його в кафе (собака ждала на вулиці). Там він прийшов у хороший настрій і пригласив зайти до себе у гості. Я його подякував. Перед тим, як уходити, він сказав, що розкаже щось більш інтересніше – про те, як його племінник із племінницею посетили по визову Германію і через Вену і Словачію тільки що вернулися назад на Україну.*

## Буденність

*Того ранку о сьомій я покликав свого собаку і, замислений, вийшов на вулицю. На розі я побачив, що назустріч іде сусіда, колишній завідувач управління навчальних закладів. Досі ми часом бачилися й говорили про всяке. Слід визнати, що думки наші були невіддільні від звичних приписів, а тому іноді цілком збігалися. Але тиждень тому ми посварилися через того пса. І ось тепер я відчув потребу щось сказати і запропонував сигарету. Спохмурнівши, сусіда сповістив, що від учора не курить. Так, подумав я, ну добре. І тут мені інше спало на думку; я згадав, що в кишені є ще пару гривень, і запросив його до кав'ярні (собака чекав за дверима). Там сусіда подобрішав на гумор і навіть запросив мене додому. Я йому подякував. Перш ніж піти, він пообіцяв, що розповість мені щось цікавіше, а саме – як його небожата з'їздили за викликом до Німеччини і через Відень та Словаччину щойно повернулися в Україну.*

# Горілка

Показові в національному тезаурусі понять наклейки на пляшках горілки з тутешнього збіжжя і різке – надто на тлі асортименту хліба – зростання кількості назв сортів оковитої. Полиці універсамів, тобто вже *супермаркетів*, де безперестанку лунають чужі пісні й реклама, заставлені довгими рядами *брендів* з *лейбелами*. Ось лише деякі: *Posolska, Extra, Starorusska, Pshenichna (Ukrainian Vodka), Hetman Vodka (distilled and bottled in Ukraine), Hetman Petro Sahaidachny, Soyuz-Victan Classical Pure Vodka, Soyuz-Victan Luxe Premium Vodka, Gorilka (Genuine Ukrainian Vodka), Medoff Classic Vodka, Medoff Original Vodka, Medoff Gold Vodka, Medoff Royal Vodka, Medoff Silver Honey-Smoothed Vodka, Medoff Vodka Wild Honey, Status Original Premium Vodka (product of Ukraine), Kiev (Export Vodka), Lady Demidivska (Real ? Ukrainian Vodka), Status Classic, Sputnik (Russian Vodka), Stoletov Vodka, Stoletov Vodka Ultra Premium (made in Ukraine), Nemiroff (product of Ukraine), Nemirovskaya Vodka (Osobaya), Nemiroff Light (бренд № 1), Premium De Luxe Ukrainian Vodka Nemiroff, Premium Currant Nemiroff De Luxe Ukrainian Vodka, Nemiroff Lex Vodka, Емалон Black Ice, Artemida Офіцерська, Artemida Pfersich Schnaps (шнапс персикувий), Admiral Vodka Celebrating 300 years of the Russian Royal Navy (тобто до 300-ліття російського „королівського” флоту – product of Ukraine), Олімп Катерина Велика (це та з людоїдів, катів України, за висловом Т. Шевченка, що „доконала вдову сиротину”), Vodka Stolnaya Штофъ (Київ), Vodka Stolnaya Luxe Штофъ, Диканька Elite Superpremium (Dikanka Original Ukrainian Gorilka), Helsinki Vodka Зимняя столица (і дрібно – горілка Зимова столиця), Helsinki Vodka Ледовий дворец, Shustoff Водка люкс, Водка Шустов (Одеса, ліцензія № 72 – хтось же її видавав!), 5 капель Light (Донецьк), 5 капель Клюква, Гран при (product of Ukraine), Мировая чекушка (стакан особой водки – м. Золотоноша), Сокровище Руси, Водка особая хлебная, Мърная Business Class Cranberry Vodka, Мърная Business Class Platinum Vodka, Мърная Business Class White Gold Vodka, Мърная водка Древній Кієвъ, Мърная Zubrivka, Мърная водка на молоке (сделано в Кіеве – також на желтках, на сухарях, на молоке с медом, добрая, Застолье тощо)...*





# Укрлиш

## ABBREVIATIONS AND NOMENKLATURE IN THE SCHEME AND TEXT


- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| • aleia            | alley            |
| • botanichniy sad  | botanical garden |
| • bul'v., bul'var  | boulevard        |
| • vul., vulytsia   | street           |
| • h., hora         | mountain         |
| • doroha           | road             |
| • kladovysche      | cemetery         |
| • mist             | bridge           |
| • monastyr         | monastery        |
| • oz., ozero       | lake             |
| • o., ostriv       | island           |
| • park             | park             |
| • pl., ploscha     | square           |
| • prov., provulok  | lane             |
| • prosp., prospekt | avenue           |
| • raion            | district         |
| • tserkva          | church           |
| • uzviz            | descent          |
| • ur., urochysche  | ravine           |
| • shose            | highway          |

ФОРЕВЕР

ЛІВІНГ

ПРОДАКТС

ЮКРЕЙН

  
ФОРЕВЕР  
ЛІВІНГ  
ПРОДАКТС  
ЮКРЕЙН

## Перекладіть текст двічі з мови-гібрида, щоб розрізнити дві мовні норми

*На реценції офісу депресивна тінейджерка  
перманентно полишає месиджі, адресовані  
ексклюзивно босу.*

*At the office reception a depressed teenager (girl)  
permanently leaves messages addressed exclusively  
to the boss.*

*Пригнічена юнка-підліток постійно залишає у  
приймальні записки особисто для начальника.*

# Мова майбутнього?

„Гадаєш, піпл буде без бонусу й пресингу толерувати інвазію офшорних брендів у прайс-листах наших маркетів і на бігбордах?” – зі смайлом на фейсі проартикулював бой-френд іміджмейкер офіс-менеджерці за бізнес-ланчем з бренді й чикен-київ у снєк-барі фітнес-центру, коли диск-жокей міняв рімейк синглу модерної хедлайнерки-суперстар на коктейль з хітів попси, мікс гардроку, арт-готіку, репу – харитативний ексклюзив для фанів брейк-дансу й рекреаційного секондхенду. „Що за слоган з постера? Не жени перманентно, без тайм-ауту піарний фаст-фуд, як на брифінгу перед самітом чи на пабліситі ток-шоу зі спікером! Ти ж не копірайтова топ-модель істеблїшменту. Та й не репрезентант формації аутсайдерів, не тінейджер-скінхед чи памперсний байкер з пірсингом. Ти – креативний трейдер інновацій, промоутер маркетингу й сайдингу, хай-фай модератор, тебе респектують фундатори холдингів, спонсори перформенсів, монетарні боси, що мають кейси баксів на депозитах і гігабайти в ноутбуках лояльних білих комірців! Не пролонгуй нонсенсу фрустрацій депресивним кілером із мильного трилера. Наш месидж рецептору – це глобальний виклик. Фокусуватися в дискурсі конвенційної трансляції та мобільної перцепції на евентуальних лейбелах прагматичної екзистенції і нефункційних субститутах ноу-хау хепієндової футуристики – аналог суїциду на старті. Альтернатива – драйв у тренді. Концентруймося на тотальному консенсусі щодо формату тренінгу просунутої генерації лідерів. Щоб мати з гарантією реальний дилінг, треба зафондувати драстичний моніторинг і релевантний консалтинг дистриб’юторів, імплементувати трансформацію менталітету через масмедіа і шоу-бізнес, поюзати для піар-акцій кліпи, музик-фести, інет-клаби, таблоїди, рейтингових спічрайтерів, блокбастерних секс-бомб, дайджести віртуальних блоків, пакети тестів для аплікантів на гранти”. „Вау, моя бізнес-леді, твій прес-реліз – супер для адмінсайту фірми! Але таймер у холі демонструє фінал вікенду й акселерує інтенцію фінішувати з чізбургером та біг-шейком. Подискутуймо адекватно на бізнес-панелі або в чаті он-лайну, окей?”

# Яка мова пануватиме в Україні?

## Десять варіантів або етапів розвитку мови України

На теренах України взаємодіятимуть і змагатимуться у життєздатності:

- 1) літературна українська мова;
- 2) літературна російська мова;
- 3) розцвічений українізмами (відсотків на 10–15, що достатньо для визнання мови окремою) колоніальний відгілок російської мови;
- 4) зросійщена, а ще й трохи англійована (сукупно на тих самих 10–15% лексики) українська мова;
- 5) український місцевий варіант англійської мови – укрлиш, що його рясно засвідчують тутешні самопереклади (Д. Кристал в енциклопедії теж реєструє Ukrainian English, але як одну з канадських говірок світової мови);
- 6) англійована українська мова, що також утверджується недоперекладами (як і попередній випадок, уперше ґрунтовно досліджена Ю. Жлуктенком стосовно США і Канади);
- 7) англійована російська мова, імпортована й місцева;
- 8) зросійщена англійська мова, відома за СРСР як „інтуристівська” (Intourist English);
- 9) піджино-суржик укруслиш – мішанка української, російської та англійської мов, яка істотно (передусім лексично – десь на чверть) відійшла від будь-якої норми, проте має шанс скоро олітературитися;
- 10) англійований укр'яз – піджин, а далі й креол з тектонічними змінами в граматиці й фонетиці, який може також стати наступним етапом взаємодії мов.

**Дякую за увагу!**